

## Eighth Lecture

### Approaches

*So far, we have been trying to understand the novel as an example of children's literature.*

*However, we need to think all the time of the following very important approaches which we will come across many times:*

#### ✓ The characteristics of children's literature

- ❑ Feminism
- ❑ Railways and how effective they were on the life of people in the 19<sup>th</sup> century

*Today, let us start with the first and second topics.*

#### ❑ Feminism

- ❑ It means the interest in women and women's issues, in the good, interests, hope, ambitions, dilemma, disappointment of women.

هذا يعني الاهتمام بالمرأة وقضايا المرأة، في الخير، الاهتمامات، الامنيات، الطموحات، المعضلة، خيبة أمل النساء

- ❑ It also deals mainly with how women have been subjected and suppressed by men.

أنه أيضاً يتعامل أساساً مع كيف تم إخضاع وقمع المرأة من قبل الرجال.

- ❑ To understand all this **please try to understand the coming quotation.**

لفهم كل هذا ارجو محاولة فهم الإقتباس القادم

It is in vain to say human beings ought to be satisfied with **tranquillity**: they must have action; and they will make it if they cannot find it. Millions are condemned to a **stiller doom** than mine, and **millions** are in silent revolt against their lot. Nobody knows how many **rebellions** besides political rebellions ferment in the masses of life which people earth. **Charlotte Bronte, Jane Eyre**

فمن دون جدوى أن أقول البشر يجب أن تكون راضية عن الهدوء: يجب أن تكون هناك أحداث؛ يجب أن يفتعلوها إذا لم يستطيعوا إيجادها. الملايين محكوم بالعذاب، والملايين في ثورة صامتة ضد قدره. لا أحد يعرف عدد الثورات السياسية في جماهير الناس في الكرة الأرضية. شارلوت برونتي جين إير

Women are supposed to be very calm generally: but women feel just as men feel; they need exercise for their faculties, and a field for their efforts, as much as their brothers do; they suffer from too rigid a **restraint**, too absolute a **stagnation**, **precisely as men would suffer**; and it is narrow-minded in their more privileged fellow-creatures to say that they ought to **confine themselves to making puddings and knitting stockings, to playing on the piano and embroidering bags.**

**Charlotte Bronte, Jane Eyre**

عموماً من المفترض أن تكون المرأة هادئة جداً : لكن المرأة تشعر كما يشعر الرجل أنهم بحاجة إلى ممارسة ملكاتهم، وميادين لجهودهن، بقدر ما يفعل اخوانهم، انهن يعانين من الكبت الصارم جداً، والركود المطلق، بالضبط كما يعاني الرجال: فمن التعصب التمييز بين المخلوقات والقول أنها ينبغي أن تكتفي بصنع الحلويات وحياسة الجوارب واللعب على البيانو وتطريز الحقائق

One word: equality. Equality between men and women was the keyword.

كلمة واحدة: المساواة. المساواة بين الرجل والمرأة كانت الكلمة الأساسية.

What was the common idea about women in the Victorian Age?

ما الفكرة الشائعة حول المرأة في العصر الفيكتوري؟

They were forced to confine themselves to making puddings and knitting stockings, to playing on the piano and embroidering bags.

أنهم أجبروا على حصر أنفسهم لصنع الحلويات والحياسة جوارب، للعب على البيانو وتطريز الحقائق.

It is thoughtless to condemn them, or laugh at them, if they seek to do more or learn more than custom has pronounced necessary for their sex.

**Charlotte Bronte, Jane Eyre**

انه حكم غير مراعاة لحقوق الآخرين ، أو يضحك عليهم، إذا كانوا يسعون إلى بذل المزيد من الجهد أو معرفة المزيد من العادات الواضحة اللازمة لجنسهم.

✓ In the 19<sup>th</sup> century, both men and women were suppressed . They lived in stagnation. They needed freedom.

في القرن 19<sup>th</sup>، قمع كل من الرجال والنساء. كانوا يعيشون في ركود. يحتاجون للحرية.

✓ Men thought that women do not have any faculties or energies.

يعتقد الرجال أن النساء ليس لديها قدرات وطاقت.

- ✓ Men regarded the place of women to be home and only home.

يعتبر الرجل مكان المرأة المنزل والمنزل فقط.

- ✓ Women are not different from men in wanting change and in desiring the expression of their powers.

- ✓ **Charlotte Bronte, *Jane Eyre***

المرأة لا تختلف عن الرجل في الرغبة في التغيير والرغبة في التعبير عن سلطاتهم.

- ✓ In *The Railway Children*, we are told in an **indirect** way of this eternal struggle between men and women.

الأطفال في السكك الحديدية يخبرنا بطريقة غير مباشرة عن هذا الصراع الأبدي بين الرجل والمرأة

- ✓ **We are also told of how women do their best to achieve themselves and to arrive at self-assertion which is the essence of Feminism.**

يخبرنا أيضا كيف يمكن للمرأة بذل قصارى جهدها لتحقيق نفسها والتوصل إلى إثبات الذات والذي هو جوهر النسوية.

- ✓ **Mother is different from all 19<sup>th</sup> century mothers.**

تختلف الأم عن جميع أمهات القرن ١٩

- ✓ **She may not have to work away from home now, but she gives almost all her time to her family, feeling very responsible for them.**

إنها قد لا تضطر إلى العمل بعيدا عن المنزل الآن، لكنها تعطي كل وقتها تقريبا لعائلتها، تشعر انها مسؤولة للغاية عنهم

Mother did not spend all her time in paying dull calls to dull ladies, and sitting dully at home waiting for dull ladies to pay calls to her. She was almost always there, ready to play with the children, and read to them, and help them to do their home-lessons. Besides this she used to write stories for them while they were at school, and read them aloud after tea, and she always made up funny pieces of poetry for their birthdays and for other great occasions, such as the christening of the new kittens, or the refurnishing of the doll's house, or the time when they were getting over the mumps.

- ✓ **Mother has brought up her children in a very decent way. She has given them the major values they live upon when they grow up alone without Father.**

ربت الأم أطفالها بطريقة لائقة جداً. وأعطتهم القيم الرئيسية التي يعيشون عليها عندما يكبرون وحدهم دون أب.

**Examples: when Peter asks Ruth the servant about Father and later on he feels very sorry because kids are not supposed to do so.**

أمثلة: عندما يسأل بيتر الخادمة روث حول الأب وفي وقت لاحق يشعر بالأسف جداً لأن الأطفال ليس من المفترض أن تفعل ذلك.

**Also when he and Roberta quarrel in the absence of Mother. They soon realize that this is not nice and become friends again.**

أيضاً عندما يتشاجر مع روبرتا في غياب الأم. سرعان ما يدرك أن هذا ليس لطيفاً ويصبحون أصدقاء من جديد.

**They tell some family secrets to the station master. They steal coal from the station, and they apologize and understand that all this is wrong.**

يقولون بعض أسرار العائلة إلى رئيس المحطة. أنهم يسرقون الفحم من المحطة، ثم يعتذرون ويتفهمون أن كل هذا غير صحيح.

- ✓ **Another aspect of Feminism is the continuous struggle between Peter as a boy and his sisters. We have had an example in Chapter one when Peter asks Father if girls can mend engines too.**

وهناك جانب آخر من النسوية هو الصراع المستمر بين بيتر وهو صبي وشقيقاته. كان لدينا مثلاً في الفصل الأول عندما يسأل بيتر الأب هل البنات يمكنهن إصلاح المحركات أيضاً.

- ✓ **The wise Father (also the wise author) says that girls are as fit as boys. He talks to Roberta and Phil about that too.**

الأب الحكيم (أيضاً مؤلف الحكمة) يقول أن الفتيات هن صالحات كالفتيان. وهو يتحدث إلى روبرتا وفيلس عن ذلك أيضاً.

- ✓ **Peter says (a germ of endearment) in chapter one too in order to show up as the man of the house. It is funny because we know that the real phrase is ( a term of endearment)**

يقول بيتر (جرثومة من التحبب) في الفصل الأول أيضاً ليظهر أنه رجل المنزل. ومن المضحك لأننا نعرف أن العبارة الحقيقية هو (مصطلح تحبب)

- ✓ **Another way of showing Mother as the perfect example of the WOMAN idealized by the author is in the contrast we have between her and Ruth and aunt Emma.**

وهناك طريقة أخرى لإظهار الأم كنموذج كامل للمرأة المثالية من قبل المؤلف هو في التناقض بينها وبين روث وإيما العمة.

Ruth	Aunt Emma العمة	Mother الأم
Redheaded شعرها أحمر	Disorganized مضطربة	Pretty and clean جميلة ونظيفة
Rough قاسية	Does not play with the kids لا تلعب مع الأطفال	Almost always there موجودة دائماً تقريباً
Rash , reckless طائشة ، متهوره	Stays away from kids تجلس بعيداً عن الأطفال	Wise حكيمة
Uses indecent words تستخدم كلمات غير لائقة	Insults children تشتم الأطفال	Very sweet with kids لطيفة جداً مع الأطفال
Not educated غير متعلمة	A governor مربية- محافظة	A writer, a poet, so cultured كاتبة وشاعرة مثقفة جداً
Driven away from the house أبعدت عن المنزل	Travels to Germany, rescued only by Mother سافرت إلى ألمانيا، انقذتها الأم فقط	A real example to follow even when she is sick or busy مثال حقيقي للمتابعة حتى عندما تكون مريضة أو مشغولة

### Ruth and Mother

"Please'm," she said, "the Master wants you to just step into the study. He looks like the dead, mum; I think he's had bad news. You'd best prepare yourself for the worst, 'm--p'raps it's a death in the family or a bank busted or--"

"That'll do, Ruth," said Mother, gently; "you can go."

Ruth brushed the girls' hair and helped them to undress. (Mother almost always did this herself.) When she had turned down the gas and left them she found Peter, still dressed, waiting on the stairs.

مشطت روث شعر البنات وساعدتهن على خلع ملابسهن. (الأم دائما تقريبا تفعل ذلك بنفسها.) عندما أطفأت الغاز يسارهم وجدت بيتر، لا يزال يرتدي، وينتظر على الدرج.

"I say, Ruth, what's up?" he asked.

سأل اقول، روث، مالا امر؟

"Don't ask me no questions and I won't tell you no lies," the red-headed Ruth replied. "You'll know soon enough."

"لا تسألني أي سؤال وأنا لن اقول لكم الاكاذيب"، روث صاحبة الرأس الأحمر ردت. "ستعرف قريبا بما فيه الكفاية."

One day when Peter had made a booby trap over the bath-room door, and it had acted beautifully as Ruth passed through, that red-haired parlour-maid caught him and boxed his ears.

في أحد الأيام عندما عمل بيتر قنبلة موقوته على باب الحمام ، وأنه تصرف بشكل جميل عندما مرت روث خلالها، الخادمة ذات الشعر الأحمر- قبضت عليه في صالة الاستقبال وامسكت أذنيه.

"You'll come to a bad end," she said furiously, "you nasty little lamb, you! If you don't mend your ways, you'll go where your precious Father's gone, so I tell you straight!"

سوف تكون نهايتك سيئة"، قالتها بغضب: "أنت خروف صغير بغيض، أنت! إذا لم تصلح طرقك، فسوف تذهب إلى حيث ذهب اباك الغالي، أقولها لك مباشرة!"

Roberta repeated this to her Mother, and next day Ruth was sent away.

كررت روبرتا هذا لأُمها، وفي اليوم التالي تم إرسال روث بعيدا.

### **Aunt Emma and Mother**

Mother was nearly always out. Meals were dull and dirty. The between-maid was sent away, and Aunt Emma came on a visit. Aunt Emma was much older than Mother. She was going to Germany to be a governess. She was very busy getting her clothes ready, and they were very ugly, dingy clothes, and she had them always littering about, and the sewing-machine seemed to whir--on and on all day and most of the night. Aunt Emma believed in keeping children in their proper places. And they more than returned the compliment.

كانت الأم دائما تقريبا خارجا. وجبات الطعام كانت مملة وقذرة. تم إرسال خادمتهم بعيدا، والعمة أيما جاءت في زيارة. العمة أيما كانت أكبر سنا من الأم. وقالت أنها ذاهبة إلى ألمانيا لتكون مربية. أنها كانت مشغولة للغاية لتجهز ملابسها، وكانت بشعة جداً، ملابسها قذرة، تتركها دائما متناثره، وآله الخياطة تعمل طوال النهار ومعظم الليل على ما يبدو. وتعتقد العمة أيما انه يجب إبقاء الأطفال في أماكنهم المناسبة، وعاد هؤلاء أكثر من المجاملة.

Their idea of Aunt Emma's proper place was anywhere where they were not. So they saw very little of her. They preferred the company of the servants, who were more amusing. Cook, if in a good temper, could sing comic songs, and the housemaid, if she happened not to be offended with you, could imitate a hen that has laid an egg, a bottle of champagne being opened, and could mew like two cats fighting. The servants never told the children what the bad news was that the gentlemen had brought to Father. But they kept hinting that they could tell a great deal if they chose--and this was not comfortable.

وكانت فكرتهم من عن المكان السليم للعملة ايما هو أي مكان هم ليسوا فيه. انهم شاهدوها قليلاً. لقد فضلوا مجموعة الخدم، الذين كانوا أكثر تسليه الطاهي، إذا كان في مزاج جيد، يمكن أن يغني الأغاني المصورة، والخادمة، إذا أنها حدث لا ليكون المتضرر معكم، يمكنها تقليد دجاجة تبيض، تفتح زجاجة من الشمبانيا، ربما يقلدون مواء قطتان تتشاجران. الخدم لم تخبر الأطفال أبداً عن الخبر السيء وهو أن هؤلاء الرجال اتوا لاختذ الاب. لكنهم استمروا في إخفاء ذلك بينما هم يستطيعون ان يحكون الكثير ان ارادوا وهذا لم يكن مريحاً.

لانسوني من الرعاء: محمدر